

CC0 1.0 Translation Worksheet

Note: If there is a Europeana translation for your language, please refer to it and note any important differences in your worksheet. Available at <http://pro.europeana.eu/support-for-open-data>.

Original	Translation	Notes about translation challenges
Creative Commons (Creative Commons) Note: do not translate parenthetical	Creative Commons (Creative Commons)	
Universal Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of this term.	Általános	
Official translations of this legal tool are available in other languages. Note: this is not legal code.	E jogi eszköz hivatalos fordítása más nyelveken is elérhető.	
CREATIVE COMMONS CORPORATION IS NOT A LAW FIRM AND DOES NOT PROVIDE LEGAL SERVICES. DISTRIBUTION OF THIS DOCUMENT DOES NOT CREATE AN ATTORNEY-CLIENT RELATIONSHIP. CREATIVE COMMONS PROVIDES THIS INFORMATION ON AN "AS-IS" BASIS. CREATIVE COMMONS MAKES NO WARRANTIES REGARDING THE USE OF THIS DOCUMENT OR THE INFORMATION OR WORKS PROVIDED HEREUNDER, AND DISCLAIMS LIABILITY FOR DAMAGES RESULTING FROM THE USE OF THIS DOCUMENT OR THE INFORMATION OR WORKS PROVIDED HEREUNDER. Note: this is not legal code.	A CREATIVE COMMONS CORPORATION NEM ÜGYVÉDI IRODA, ÉS NEM NYÚJT JOGI SZOLGÁLTATÁSOKAT. E DOKUMENTUM TERJESZTÉSE NEM KELETKEZTET JOGI KÉPVISELŐ ÉS ÜGYFÉL KÖZÖTTI JOGVISZONYT. A CREATIVE COMMONS EZT AZ INFORMÁCIÓT „ADOTT ÁLLAPOTBAN” KÍNÁLJA. A CREATIVE COMMONS NEM VÁLLAL GARANCIÁT E DOKUMENTUM VAGY AZ ALÁBB FELSOROLT INFORMÁCIÓK VAGY MŰVEK FELHASZNÁLÁSÁÉRT, ÉS NEM VÁLLAL FELELŐSÉGET AZ E DOKUMENTUM VAGY AZ ALÁBB FELSOROLT INFORMÁCIÓK VAGY MŰVEK HASZNÁLATÁBÓL EREDŐ ESETLEGES KÁROKÉRT.	
Statement of Purpose	Nyilatkozat a célok elfogadásáról	

<p>The laws of most jurisdictions throughout the world automatically confer exclusive Copyright and Related Rights (defined below) upon the creator and subsequent owner(s) (each and all, an "owner") of an original work of authorship and/or a database (each, a "Work").</p>	<p>A világ joghatóságainak többsége esetében a törvény automatikusan kizárólagos Szerzői és Szomszédos Jogokat ruház (ezek meghatározását ld. alább) az eredeti alkotás és/vagy adatbázis (a továbbiakban külön-külön: Mű) alkotójára és későbbi jogtulajdonosára (jogtulajdonosaira) (a továbbiakban külön-külön és együtt: Jogtulajdonosok).</p>	
<p>Certain owners wish to permanently relinquish those rights to a Work for the purpose of contributing to a commons of creative, cultural and scientific works ("Commons") that the public can reliably and without fear of later claims of infringement build upon, modify, incorporate in other works, reuse and redistribute as freely as possible in any form whatsoever and for any purposes, including without limitation commercial purposes. These owners may contribute to the Commons to promote the ideal of a free culture and the further production of creative, cultural and scientific works, or to gain reputation or greater distribution for their Work in part through the use and efforts of others.</p>	<p>Egyes Jogtulajdonosok állandó jelleggel le kívánják mondani egy Műhöz fűződő említett jogaikról, hogy gazdagítsák a kreatív, kulturális és tudományos alkotások közjainak gyűjteményét (a továbbiakban: Commons), amelyre a nagyközönség megbízható módon, a jogsértés következményeinek veszélye nélkül építhet, amelyet a lehető legszabadabban módosíthat, beilleszthet más művekbe, bármilyen formában és bármilyen célra – beleértve akár többek között a kereskedelmi célokat is – újrahasznosíthat és továbbadhat. E Jogtulajdonosok részesei lehetnek a Commons közösségének, elősegítve ezzel a szabad kultúra eszményét, illetve még több kreatív, kulturális és tudományos alkotás megszületését, s egyúttal részben mások felhasználásának és erőfeszítésének révén ismertségre és szélesebb közönségre téve szert.</p>	
<p>For these and/or other purposes and motivations, and without any expectation of additional consideration or</p>	<p>E célból és/vagy egyéb céloktól és motivációktól vezérelve, valamint</p>	

<p>compensation, the person associating CC0 with a Work (the "Affirmer"), to the extent that he or she is an owner of Copyright and Related Rights in the Work, voluntarily elects to apply CC0 to the Work and publicly distribute the Work under its terms, with knowledge of his or her Copyright and Related Rights in the Work and the meaning and intended legal effect of CC0 on those rights.</p>	<p>további megfontolások és várt kompenzáció nélkül az a személy, aki egy Művet a CC0 licenccel látja el (a továbbiakban: Felajánló) a Műhöz fűződő Szerzői és Szomszédos Jogainak mértékéig önkéntes alapon vállalja a CC0 licenccel alkalmazását a Műre, és azt annak szabályai szerint nyíltan terjeszti, tudatában a Műhöz fűződő Szerzői és Szomszédos Jogainak, valamint a CC0 e jogokra gyakorolt jelentésének és tervezett joghatásának.</p>	
<p>1. Copyright and Related Rights.</p>	<p>1. Szerzői és Szomszédos Jogok.</p>	
<p>A Work made available under CC0 may be protected by copyright and related or neighboring rights ("Copyright and Related Rights"). Copyright and Related Rights include, but are not limited to, the following:</p>	<p>A CC0 keretében rendelkezésre bocsátott Mű jogvédelmét szerzői és kapcsolódó, avagy szomszédos jogok (a továbbiakban: Szerzői és Szomszédos Jogok) biztosíthatják. A Szerzői és Szomszédos Jogok többek között, de nem kizárólag a következőket foglalják magukban:</p>	
<p>i. the right to reproduce, adapt, distribute, perform, display, communicate, and translate a Work;</p>	<p>i. a munka reprodukálásának, adaptálásának, terjesztésének, előadásának, megjelenítésének, közzétételéhez és fordításának jogát;</p>	
<p>ii. moral rights retained by the original author(s) and/or performer(s);</p>	<p>ii. az eredeti szerző(k) és/vagy előadóművész(ek) személyhez fűződő jogait;</p>	
<p>iii. publicity and privacy rights pertaining to a person's image or likeness depicted in a Work;</p>	<p>iii. a Műben ábrázolt személy képét vagy ábrázolását érintő, a nyilvánossághoz és a magánélet védelméhez fűződő jogokat;</p>	
<p>iv. rights protecting against unfair competition in regards to a Work, subject to the limitations in paragraph 4(a), below;</p>	<p>iv. a tisztességtelen versennyel szemben védelmet nyújtó jogokat a Műhöz kapcsolódóan, az</p>	

	alábbi 4. a) pontban foglalt korlátozásokkal;	
v. rights protecting the extraction, dissemination, use and reuse of data in a Work;	v. a Műben található adatok kinyerését, terjesztését, felhasználását és újrafelhasználását védő jogokat;	
vi. database rights (such as those arising under Directive 96/9/EC of the European Parliament and of the Council of 11 March 1996 on the legal protection of databases, and under any national implementation thereof, including any amended or successor version of such directive); and	vi. adatbázisjogokat (például az adatbázisok jogi védelméről szóló, 1996. március 11-i 96/9/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvből vagy annak nemzeti végrehajtási aktusaiból eredő jogokat, beleértve az irányelv módosított változatait vagy az azt felváltó jogszabályokat); valamint	
vii. other similar, equivalent or corresponding rights throughout the world based on applicable law or treaty, and any national implementations thereof.	vii. egyéb hasonló, egyenértékű vagy megfelelő jogokat az egész világon, bármely alkalmazandó jog vagy szerződés, illetve azok nemzeti végrehajtási aktusai alapján.	
2. Waiver.	2. Lemondás.	
To the greatest extent permitted by, but not in contravention of, applicable law, Affirmer hereby overtly, fully, permanently, irrevocably and unconditionally waives, abandons, and surrenders all of Affirmer's Copyright and Related Rights and associated claims and causes of action, whether now known or unknown (including existing as well as future claims and causes of action), in the Work (i) in all territories worldwide, (ii) for the maximum duration provided by applicable law or treaty (including future time extensions), (iii) in any current or future medium and for any number of copies, and (iv) for any purpose whatsoever, including without limitation commercial, advertising or promotional purposes (the "Waiver").	Az alkalmazandó jog által lehetővé tett lehetséges mértékig, de azzal nem ellentétes módon a Felajánló nyíltan, teljes mértékben, állandó jelleggel, visszavonhatatlanul és feltétel nélkül eláll saját Szerzői és Szomszédos Jogaitól, lemond azokról és feladja azokat és az ahhoz kapcsolódó minden jelenleg ismert vagy még ismeretlen követelést és kereseti jogcímet (beleértve mind a meglévő, mind a jövőbeni követeléseket és kereseti jogcímekeket), i. az egész világra kiterjedően, ii. az alkalmazandó jog vagy szerződések maximális időtartamára (beleértve a jövőbeni kiterjesztéseket), iii. bármely jelenlegi vagy jövőbeni adathordozón és	

	bármely számú másolatban, és iv. bármilyen célra, beleértve többek között a kereskedelmi, reklám- vagy promóciós célokat is (a továbbiakban: Lemondás).	
Affirmer makes the Waiver for the benefit of each member of the public at large and to the detriment of Affirmer's heirs and successors, fully intending that such Waiver shall not be subject to revocation, rescission, cancellation, termination, or any other legal or equitable action to disrupt the quiet enjoyment of the Work by the public as contemplated by Affirmer's express Statement of Purpose.	A Felajánló a Lemondást a széles körű nyilvánosság minden egyes tagjának javára teszi, a Felajánló örököseinek és jogutódainak kárára, teljes mértékben azzal a szándékkal, hogy a későbbiekben elkerülje a Lemondás visszavonását, felbontását, törlését, megszüntetését vagy bármely más olyan jogi vagy méltányossági intézkedést, amely akadályozza a nyilvánosságot a Mű háborítatlan élvezetében, ahogy azt a Felajánló a célok elfogadásáról szóló Nyilatkozatában kijelentette.	
3. Public License Fallback.	3. A Nyílt Licenc érvényessége.	
Should any part of the Waiver for any reason be judged legally invalid or ineffective under applicable law, then the Waiver shall be preserved to the maximum extent permitted taking into account Affirmer's express Statement of Purpose.	Amennyiben a Lemondás valamely része az alkalmazandó jog alapján jogilag érvénytelennek minősül vagy hatályát veszti, a Lemondás érvényét a lehetséges legnagyobb mértékben meg kell őrizni, figyelembe véve a Felajánlónak a célok elfogadásáról tett kifejezett Nyilatkozatát.	
In addition, to the extent the Waiver is so judged Affirmer hereby grants to each affected person a royalty-free, non transferable, non sublicensable, non exclusive, irrevocable and unconditional license to exercise Affirmer's Copyright and Related Rights in the Work (i) in all territories worldwide, (ii) for the maximum duration provided by applicable law or treaty (including future time extensions), (iii) in any current or future medium and	Továbbá, amennyiben a Lemondás a fenti módon érvényét veszti, a Felajánló ezúton minden egyes érintett személynek jogdíjmentes, nem átruházható, allicenche nem adható, nem kizárólagos, visszavonhatatlan és feltétel nélküli engedélyt	

<p>for any number of copies, and (iv) for any purpose whatsoever, including without limitation commercial, advertising or promotional purposes (the "License").</p>	<p>ad, hogy a Felajánló Szerzői és Szomszédos Jogait gyakorolja a Mű tekintetében i. az egész világra kiterjedően, ii. az alkalmazandó jog vagy szerződések maximális időtartamára (beleértve a jövőbeni kiterjesztéseket), iii. bármely jelenlegi vagy jövőbeni adathordozón és bármely számú másolatban, és iv. bármilyen célra, beleértve többek között a kereskedelmi, reklám- vagy promóciós célokat is (a továbbiakban: Licenc).</p>	
<p>The License shall be deemed effective as of the date CC0 was applied by Affirmer to the Work. Should any part of the License for any reason be judged legally invalid or ineffective under applicable law, such partial invalidity or ineffectiveness shall not invalidate the remainder of the License, and in such case Affirmer hereby affirms that he or she will not (i) exercise any of his or her remaining Copyright and Related Rights in the Work or (ii) assert any associated claims and causes of action with respect to the Work, in either case contrary to Affirmer's express Statement of Purpose.</p>	<p>A Licenc attól az időponttól tekintendő hatályosnak, amikortól a Felajánló a CC0-t alkalmazza a Műre. Amennyiben a Licenc valamely része az alkalmazandó jog alapján jogilag érvénytelennek minősül vagy hatályát veszti, a részleges érvénytelenség vagy hatályvesztés nem érvényteleníti a Licenc fennmaradó részét, és ez esetre a Felajánló megerősíti, hogy nem kívánja gyakorolni i. a Műhöz fűződő fennmaradó Szerzői és Szomszédos Jogainak bármely részét, illetve ii. nem érvényesíti a Művel kapcsolatban az e jogokból eredő követeléseket és kereseti jogcímeket, semmilyen esetben nem kerülve ellentétbe a célok elfogadásáról tett Nyilatkozattal.</p>	
<p>4. Limitations and Disclaimers.</p>	<p>4. Korlátozások és felelősségkizárás.</p>	
<p>a. No trademark or patent rights held by Affirmer are waived, abandoned, surrendered, licensed or otherwise affected by this document.</p>	<p>a) E dokumentum nem jelenti semmilyen, a Felajánló által birtokolt védjegyoltalomtól vagy szabadalmi jogtól való</p>	

	elállást, annak lemondását vagy átadását, és semmilyen egyéb módon nem érinti azokat.	
b. Affirmer offers the Work as-is and makes no representations or warranties of any kind concerning the Work, express, implied, statutory or otherwise, including without limitation warranties of title, merchantability, fitness for a particular purpose, non infringement, or the absence of latent or other defects, accuracy, or the present or absence of errors, whether or not discoverable, all to the greatest extent permissible under applicable law.	b) A Felajánló a Művet az adott állapotában kínálja fel, és nem vállal kifejezett, implicit, jogszabály szerinti vagy egyéb képviselőt vagy jótállást a Műre, ideértve többek között a címre, az értékesíthetőségre, egy adott célra való alkalmasságra, a szabálysértések elkerülésére, a rejtett vagy egyéb hibák hiányára, a pontosságra, az akár ismert, akár még fel nem tárt tévedések meglétére vagy hiányára vonatkozó jótállást, az alkalmazandó jog által megengedett lehetséges mértékben.	
c. Affirmer disclaims responsibility for clearing rights of other persons that may apply to the Work or any use thereof, including without limitation any person's Copyright and Related Rights in the Work. Further, Affirmer disclaims responsibility for obtaining any necessary consents, permissions or other rights required for any use of the Work.	c) A Felajánló nem vállal felelősséget más személyek Műhöz fűződő esetleges jogainak biztosításáért, ideértve többek között bármely személy Műhöz fűződő Szerzői és Szomszédos Jogait. Továbbá a Felajánló nem vállal felelősséget a Mű használatához szükséges bármely beleegyezés, engedély vagy egyéb jog megszerzéséért.	
d. Affirmer understands and acknowledges that Creative Commons is not a party to this document and has no duty or obligation with respect to this CC0 or use of the Work.	d) A Felajánló megéri és elismeri, hogy a Creative Commons nem részes fele e dokumentumnak, és e CC0, illetve a Mű felhasználásának tekintetében nincsenek kötelezettségei.	
Additional languages available: Please read the FAQ for more information about official translations. Note: this is not legal code.	További rendelkezésre álló nyelvek: A hivatalos fordításokkal kapcsolatos további információkért kérjük, olvassa el a Gyakran feltett kérdéseket.	

Back to Commons Deed Note: this is not legal code.	Vissza a Commons egyszerűsített változatához	
---	---	--